

Lengua y derecho

Traducciones juradas para uso oficial

¿Necesita presentar sus documentos traducidos ante un organismo oficial de otro cantón o país? Dependiendo del país, el organismo oficial y el uso previsto del documento traducido, existen diferentes requisitos formales para la traducción y la certificación. Nos encargamos de identificar los requisitos relevantes para su proyecto, le asesoramos y llevamos a cabo las acciones necesarias.

Variantes formales

1. Traducción acompañada de la **confirmación de debida diligencia** o del sello corporativo de LT Lawtank
2. Traducción con la **firma certificada** debajo de la declaración de diligencia debida de LT Lawtank o en formularios especiales.
3. Traducción realizada por un **traductor jurado**, autorizado en el territorio de destino o por la autoridad de destino.
4. **Declaración jurada** (afidávit) del traductor sobre sus cualificaciones y la diligencia debida que se aplica
5. **Traducciones protocolizadas**, incluyendo la protocolización en el idioma extranjero

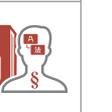
En todo el mundo,
con rapidez y
la máxima fiabilidad

- Asesoramos
- Traducimos
- Certificamos traducciones y obtenemos certificaciones/dobles legalizaciones

Certificación/doble legalización

Traducimos y le entregamos el documento deseado en colaboración con

- nuestros notarios asociados,
- las cancillerías y oficinas competentes del Estado,
- otras autoridades (bufetes de abogados, consulados, embajadas) y
- nuestros socios logísticos y proveedores de servicios de mensajería.

Organismo	 ¿Estado? ¿Autoridad? ¿Finalidad?					Organismo
Doble legalización						Doble legalización
						
						
Certificación		 		  		Certificación
			 			
Traducción de LT						Traducción de LT
	1. Confirmación de diligencia debida	2. Firma certificada	3. Traductor jurado	4. Declaración jurada	5. Traducción protocolizada	País de destino
Variantes formales						

¿Conoce los ejemplos prácticos de LT?
Siga leyendo al dorso...

Ejemplos de documentos

Documentos relacionados con las personas, el matrimonio y el derecho de familia

- Certificados de nacimiento, reconocimiento, matrimonio y defunción
- Capitulaciones matrimoniales
- Acuerdos de divorcio
- Calificaciones/diplomas/certificados
- Pasaportes/visados

Extractos de registros

- Registros de antecedentes penales
- Extractos del registro mercantil
- Extractos del registro de impagos

Legados

- Testamentos
- Contratos sucesorios
- Contratos de partición de herencia
- Aperturas de testamento
- Procedimientos sucesorios

Otros

- Documentos procesales, contenciosos y judiciales
- Recursos, quejas y apelaciones
- Estatutos sociales
- Contratos
- etc.

Ejemplos prácticos de traducciones juradas de LT

Matrimonio

Un **suizo se casa con una rusa en Suiza**. Para ello, debe traducir al francés el certificado ruso de nacimiento de su futura esposa para el registro civil. El registro civil competente exige una confirmación de la debida diligencia por parte del traductor, pudiendo variar los requisitos formales de un cantón a otro. LT Lawtank lleva a cabo la traducción y emite la confirmación de la debida diligencia requerida por el cantón de destino.

Constitución de sociedades

Para el **establecimiento de la sucursal de una empresa holandesa en Suiza** es necesaria una traducción jurada al alemán del extracto del registro mercantil y de los estatutos. En la mayoría de los casos, el registro mercantil correspondiente exige la presentación del original o de una copia certificada de acuerdo con los requisitos formales pertinentes, además de su traducción jurada.

Empresas conjuntas (joint venture)

Una empresa suiza desea operar en **China** a través de una **empresa conjunta (joint venture)** y precisa para ello una traducción jurada de sus estatutos y del extracto del registro mercantil correspondiente a su sede social. Dado que China no ha ratificado el Convenio de La Haya, es necesario seguir el siguiente proceso de certificación: Notario público – Cancillería de Estado (cantón) – Cancillería Federal – Embajada china. Traducimos los documentos correspondientes y obtenemos con rapidez las certificaciones necesarias.

Declaraciones juradas

Un tribunal de las **Islas Caimán (GB)** requiere una **declaración jurada** relativa a la exactitud y a la ejecución profesional de la traducción de un testimonio. Estamos familiarizados con el tipo de redacción que requieren los sistemas jurídicos de destino, y podemos llevarla cabo con total seguridad jurídica.

Descargo de responsabilidad

Le rogamos tenga en cuenta que los requisitos de los documentos pueden variar considerablemente en función de cada caso. Por favor, infórmese sobre los requisitos exactos de las autoridades competentes del país de destino. Será un placer ayudarle con cualquier aclaración que necesite.

Principio general

Por regla general, el documento en el que se basa la traducción debe tener la autenticidad requerida. Por ello, debe estudiarse en cada caso si, excepcionalmente, basta con una simple copia del documento original. Si no desea entregar el original, existe la posibilidad de obtener una copia certificada a través de un notario de su confianza o por nuestros medios.